

凡 例

一、收词

本词典收汉语词语五万余条(包括单字、词、词组、成语、文言词语和专业词语)。除一般词汇以外,也收了一些常用的方言词语等在内)。

二、立目

1. 本词典基本上以汉语单词立目。
2. 词组一般放在词条内作例子。由于词义转化,不宜归入原词条的词组,单独立目。如:“黄金储备”放在“黄金”条内作例子,但“黄金分割”、“黄金时代”则分别立目。
3. 熟语、成语、谚语等一律立目。

三、排列

1. 汉字字头用较大的黑体字标出。同一字头的词目(包括立目的词组、成语等),排在该字头下面。
2. 字头以汉语拼音字母的次序排列。拼音相同的,按声调(阴平“-”、阳平“ˊ”、上声“ˇ”、去声“ˋ”、轻声“·”)次序排列。拼音和声调相同的,按汉字笔画多少排列,笔画少的排在前面。拼音、声调、笔画全部相同的,按笔顺(点“丶”、横“一”、竖“丨”、撇“丿”)次序排列。同一字头的词目,按第二个字的拼音、声调、笔画和笔顺排列。
3. 汉字有不同读音的,按拼音分别立目,并注明另见某音。如:

炮	bāo	另见	páo; pào.
---	-----	----	-----------
4. 词目的汉字相同而读音不同的,也注明另见某音。如:

大夫	dàfū	另见	dài-fu (古代官职)
大夫	dài-fu	另见	dàfū <口>(医生)

 如词目的第一个字读音相同,仅仅是第二个字读音不同,而这两个词目又是紧接在一起的,则不注另见某音。如:

罢了	bà-le
罢了	bàliǎo

四、释目

1. 词目一般都不作解释。但为便于查检起见,对多义词的各个义项作简明的注释。注释的目的仅仅在于指明各个义项之间的区别,不是详细的释义。如:

复原	①(恢复健康)
	②(恢复原状)
蜡纸	①(油印用的蜡纸)
	②(包东西用的蜡纸)
2. 某些多义词,在标明科目(用门类注表示)或使用范围以后,多义项之间的区别已经明确,就不再另加注释。如:

巴 ³	① <气>
	② <理>
篮球	① <体>
3. 如果汉语词语的意义范围较广,译成俄语时需用几个意义范围较小的俄语词语表达,则分别注释,细分意义。如:

咕咕	<象声>(母鸡叫)	кудáхтать (кудáхтанье);
	(鸽子叫)	ворковáть (ворковáнье);
	(布谷鸟叫)	куковáть (куковáние).
4. 单义词不释目,但同形异义词仍作注释,以示区别。如:

罢了	bà-le (仅此而已)
罢了	bàliǎo (算了)
拔火罐 ¹	<医>
拔火罐 ²	(发火短烟囱)

五、配例

1. 配例以汉语的常用搭配为主,适当考虑俄语的特点,选收一些译法有独特之处的例子。译法可以类推的,只举一、二个典型例子。
2. 多义词的例子,按意义分别列入该词的各个义项。同一义项的例子,排列时先本义,后引伸;先词组,后句子。
3. 配例中与词目相同的汉字,用波形号“~”代替。如:

权衡	~轻重; ~利弊
----	----------

